

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Математика 6, уџбеник за шести разред основне школе на мађарском језику, аутора Синише Јешића, Јасне Благојевић и Александре Росић, издавача Герундијум д.о.о., Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика 6*, уџбеник за шести разред основне школе превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику, издавача „Герундијум“ д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00052/2019-07 од 21.05.2019. године.

Уџбеник садржи осам поглавља: *Цели бројеви, Троугао-први део, Рационални бројеви-први део, Троугао-други део, Рационални бројеви-други део, Четвороугао, Површина четвороугла и троугла и решења задатака*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4.

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- страна 8 - на првој слици треба текст превести на мађарски,
- страна 11 - треба болдовати речи: *a számegeyenes, koordinátaegyenes*, затим у дну странице у плавом делу слово *a* треба ставити у italic,
- страна 22 – треба болдовати речи: *összeadásának kommutatív tulajdonsága*, као и реч *kommutatív* у зеленом правоугаонику,
- страна 23 – треба болдовати реч *asszociatív* у доњем зеленом троуглу,
- страна 25 – у 12. задатку под ц) реченица треба да гласи тако да се знак минус не одваја од броја 10 значи да буде у истом реду да пише -10, затим у 13. задатку треба избрисати реч *kölcsönt*,
- страна 31 – у задњем пасусу реченица у плавој боји која почиње = *n. m* није добро преведена,
- страна 37 – у доњем жутом делу треба болдовати реч: *nem zárt*,
- у 65. задатку треба ставити знак – (минус) испред броја 30 да буде - 30,
- страна 57 – 10. задатак треба исправити да гласи: *Az ABCΔ háromszög B csúcsánál lévő szög...*,
- страна 63 – у 8. задатку треба избрисати тачку после *CE*,
- страна 76 – у задатку 27. на крају реченице реч треба исправити да гласи: *összegét*,
- страна 78 – у другом пасусу реч *asszociatív* не треба да буде болдован,
- страна 89 – реч *kommutatív* у црвеним звездицама не треба да буде болдован,
- страна 90 – реч *disztributív* треба болдовати,
- страна 92 – на крају 57. задатка треба ставити узвичник,
- страна 94 – у задатку 60. у задњој реченици треба избацити слово *a* после бројева -3,5 és 1,5,
- страна 109 –у доњем десном углу на слици тачке *A, B* и *C* треба одвојити од тачке да се лепо види,
- страна 117 – изнад 25. задатка реченица није преведена од почетка до краја, фали крај реченице,
- страна 125 – у 7. задатку под д) уместо реч *vannak* треба написати *van*,

- страна 126 – у одељку са тачкицама треба слова *a* и *b* ставити у italic,
- страна 135 – у првом пасусу треба болдовати реч egy, (egy százaléka),
- страна 137 – у 27. задатку треба исправити реч да гласи nyugat-szerbiai,
- страна 147 – у другом задатку у под б) у загради треба избрисати број 5,
- страна 151 – у 4. задатку код друге коцке по реду треба реч és избрисати и ставити зарез да гласи: két derékszög, egy hegyes-és egy tompaszög,
- страна 166 - у задатку 10. прва реченица треба да гласи: A rombusz átlója és az oldalfelező merőlegese 53°-os szöget alkotnak,
- страна 167 – у црвеном правоугаонику реч ellentett треба болдовати,
- страна 174 – у реченици Az MO szakasz az ABDΔ...треба избацити реч az и треба написати a,
- страна 176 – у 46. задатку у трећем кораку реченица треба да гласи: ...**az** ABC1D és ABC2D,
- страна 177 – у 13. задатку треба убацити реч az да гласи: Adott az ABCD...,
- страна 182 – у првом сивом пасусу треба болдовати реч négyzetméter, затим у 6. задатку уместо P треба написати T (terület) и уместо O написати K (kerület),
- страна 187 – у 13. задатку уместо P треба написати T (terület),
- страна 205 – у решењу број 6 уместо P треба написати T(terület).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик учбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства Математика 6, збирка задатака за шести разред основне школе, на мађарском језику, аутора Сенише Јешића, Тање Њаради и Јасне Благојевић, издавача Герундијум д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведена Збирка задатака превод *Математика 6, збирка задатака за шести разред основне школе* истих аутора, издате на српском језику, издавача Герундијум д.о.о, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00052/2019-07 од 21. 05. 2019. године.

Збирка задатака је обима 185 (сто осамдесет пет) страница, а садржински је подељен на седам поглавља: *Цели бројеви (Egész számok)*, *Троугао – први део (Háromszög – első rész)*, *Рационални бројеви – први део (Racionális számok – első rész)*, *Троугао – други део (Háromszög – második rész)*, *Рационални бројеви – други део (Racionális számok - második rész)*, *Четвороугао (Négyszög)*, *Повершина четвороугла и троугла*

(*A háromszög és a négyszög területe*). На крају збирке задатака се налази *Решења (Megoldások)*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан –задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На страни бр. 2 навести исправна имена извршног рецензента, Оливере Илић (а не Дамњановић).
- На 12. страни, код 60. задатка, недостаје тачка на крају описа под с).
- На 18. страни, код 114. задатка, код описа под б) и д) бројеви 28 и 50 би требало да буду у једном реду са знаком „-“.
- На 28. страни, код описа 211. задатка, после речи „*negatív*“ уместо слово „*a*“ потребно је писати слово „*b*“.
- На 33. страни, код 257. задатка, у опису под б) после речи „*ötször*“ недостаје реч „*kisebb*“.
- На 34. страни, у опису 268. задатка на оба места уместо речи „*belső szög*“ потребно је писати речи „*külső szög*“.
- На 37. страни, код 295. задатка после знака „*ABCD*“ недостаје реч „*háromszög*“. Код истог задатка после броја „65^o“ требало би писати „-os“.
- На 37. страни, код 296. и 297. задатка, у загради после речи „*szögeinek*“ би требало писати знакова угла (□□□□□□□□).
- На 49. страни, код 425. задатка, уместо речи „*nevezőre*“ потребно је писати реч „*számlálóra*“.
- На 51. страни, код 441. задатка, у реченици поред другог квадртића уместо израза „*На $p < q$ és $|p| > |q|$...*“ требало би писати „*На $p < q$ és $|p| < |q|$...*“.
- На 57. страни, код 482. задатка, у опису под д) рационални број „*a*“ потребно је писати у курзиву.
- На 61. страни, код 516. задатка у опису под б) недостаје зарез испред речи „*hogy*“.
- На 68. страни, код 575. задатка, у опису под с) испред броја „ $-1\frac{1}{5}$ “ недостају речи „*pedig elosztjuk*“.
- На 73. страни, у опису 612. задатка недостаје слово „*a*“ испред непознаток броја „*c*“.
- На 76. страни, код 638. у опису под с) и код 542. задатка у опису под б) и с) број и реч „*-del*“ потребно је писати у једном реду.
- На 77. страни, код 653. задатка у опису под а) број $2\frac{1}{4}$ потребно је писати у једном реду.
- На 78. страни, код 655. задатка, у опису под а) уместо последње речи „*szorzatát*“ требало би писати реч „*összegét*“.
- На 81. страни, код 689. задатка уместо броја „ $3\frac{4}{7}$ “ требало би писати број „ $\frac{4}{15}$ “.
- На 82. страни, у опису 700. задатка испред речи „*háromszöget*“ требало би писати знак *ABCD*.

- На 87. страни, код 750. задатка, у реченици поред другог квадратића реч „felezőmerőlegese“ исправно је написати „felezőmerőlegesére“.
- На 87. страни, код 752. задатка знак „|OB1|“ исправно је написати „|OB₁|“.
- На 88. страни, код 771. задатка, постоји више размака између знака „x“ и речи „jelet“.
- На 89. страни, код 783. задатка, у опису под а) и б) после знака „ABCD“ недостаје реч „háromszög“.
- На 92. страни, код 804. задатка, после речи „téglalap“ требало би писати речи „területét és...“.
- На 93. страни, код 810. задатка, у опису под а) уместо дужи „BO“ требало би писати „AO“.
- На 94. страни, код 817. задатка, после речи „időtartamával“ требало би писати слово „t“.
- На 94. страни, код 818. задатка, у опису под б) испред слово „B“ требало би писати слово „a“, а у опису под с) испред слово „A“ потребно је писати реч „az“.
- На 95. страни, код 823. задатка, после речи „húzóerőnek“ потребно је писати слово „(F)“.
- На 104. страни, код 912. задатка, уместо броја „15%“ требало би писати број „25%“.
- На 106. страни, код 930. задатка, код слике с) и d) тачке A₁, A₂, A₃ A₄ и тачке B₁ B₂ B₃, B₄, B₅ се не налазе у врховима.
- На 106. страни, код 933. задатка, у опису под б) уместо речи „három“ потребно је писати реч „két“.
- На 109. страни, код 965. задатка, шеста реченица („Ромб је врста делтоида.“) није преведена на мађарски језик.
- На 109. страни, код 966. задатка, у опису под h) и i) уместо речи „oldalа“ требало би писати реч „szöge“, а у опису под j) уместо речи „oldalai“ требало би писати реч „szögei“.
- На 121. страни, у опису 1088. задатка непотребно је писати речи „magassága h“.
- На 124. страни, код 1119. задатка, у опису под а) и б) уместо слово „O“ требало би писати слово „K“.
- На 126. страни, код 1139. задатка, испред речи „négyzet“ два пута је написана реч „jelölt“.
- На 128. страни, у опису 1152. задатка, у другој реченици реч „illeszkednek“ исправно је написати „illeszkedjenek“.
- На 131. страни, у опису 1186. задатка, после знака ABCD недостаје реч „háromszög“.
- На 132. страни, у опису 1191. задатка, недостају размаци између речи „amelynek egyik oldala 8,5“.
- На 135. страни, у опису 1220. задатка, у трећој реченици, реч „trapézából“ исправно је написати „trapézból“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је решења уз збирку задатака написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 – Језик решења уз збирку задатака је одговарајући и функционалан.